creative commons
COMMONS DEED

저작자표시-비영리-변경금지 2.0 대한민국

이용자는 아래의 조건을 따르는 경우에 한하여 자유롭게

- 이 저작물을 복제, 배포, 전송, 전시, 공연 및 방송할 수 있습니다.

다음과 같은 조건을 따라야 합니다:

저작자표시. 귀하는 원저작자를 표시하여야 합니다.

비영리. 귀하는 이 저작물을 영리 목적으로 이용할 수 없습니다.

변경금지. 귀하는 이 저작물을 개작, 변형 또는 가공할 수 없습니다.

- 귀하는, 이 저작물의 재이용이나 배포의 경우, 이 저작물에 적용된 이용허락조건을 명확하게 나타내어야 합니다.
- 저작권자로부터 별도의 허가를 받으면 이러한 조건들은 적용되지 않습니다.

저작권법에 따른 이용자의 권리는 위의 내용에 의하여 영향을 받지 않습니다.

이것은 이용허락규약(Legal Code)을 이해하기 쉽게 요약한 것입니다.

Disclaimer

dCollection

문 학 석 사 학 위 논 문

영한 번역에 나타난 영어전치사 with의 한국어 대응 표현 연구

2017년 8월

부경대학교 대학원

영어영문학과

박 서 해

문 학 석 사 학 위 논 문

영한 번역에 나타난 영어전치사 with의 한국어 대응 표현 연구

지도교수 김 은 일

이 논문을 문학석사 학위논문으로 제출함.

2017년 8월

부경대학교 대학원

영 어 영 문 학 과

박 서 해

박서해의 문학석사 학위논문을 인준함.

2017년 8월 25일

위 원 장 언어학박사 John Stonham (인)

위 원 언어학박사 박 순 혁 (인)

위 원 언어학박사 김 은 일 (인)

목 차

Abstract ····· iii

Ⅰ. 서 론 ····· 1

1.1 연구의 목적 및 필요성 ····· 1

1.2 연구방법 ····· 3

Ⅱ. 전치사 with의 의미 분류 ····· 5

Ⅲ. 전치사 with의 번역 유형 분석 ····· 12

3.1. 행위자 - 도구 ····· 13

3.2. 행위자 - 동반자 ····· 15

3.3. 과정 with 태도(양태) ····· 16

3.4. 동시 발생 ····· 19

3.5. 동시 변화 ····· 20

3.6. 동시 수반 ····· 21

3.7. 비교 영역 ····· 22

3.8. 소유 영역 ····· 23

3.9. 상태 with 원인 ····· 24

3.10. X와 Y 사이의 관계를 없앰 ····· 25

Ⅳ. 결론 ····· 27

참고문헌 ····· 29

표 목차

〈표 1〉 전치사 with의 의미에 따른 분류 ····· 6
〈표 2〉 도구의 의미 번역 양상 ····· 11
〈표 3〉 동반자의 의미 번역 양상 ····· 13
〈표 4〉 양태의 의미 번역 양상 ····· 15
〈표 5〉 동시변화의 의미 번역 양상 ····· 18
〈표 6〉 동시수반의 의미 번역 양상 ····· 19
〈표 6〉 소유의 의미 번역 양상 ····· 21
〈표 7〉 원인의 의미 번역 양상 ····· 22

A Study about Korean Translations of The English Preposition 'with'

PAK SEO HAE

The Graduate School of English Language & Literature

Pukyong National University

Abstract

This study aims at Korean translations of the English preposition 'with', especially translation patterns of 'with.' The preposition 'with' can be translated to various Korean words so this study showed how the preposition 'with' is changed into certain Korean particles. Basically 'with' has two major meanings, 'company' and 'method.' This paper attempted to discover the rules of a translation pattern into Korean based on the different meanings of 'with.' For this study, I referred to two English novels and their translated books for analysis. One of the two is The Miraculous Journey of Edward Tulane, and the other is Animal farm, sampling 110 sentences that are including the preposition 'with'. The first purpose of this study is to divide the meanings of 'with' into 10 categories and to check the frequency of their responsive particles in Korean. Among the 10 meanings, 'with' as 'method' is used the most. 'With' as 'method' accounts for 24.5 percent and they are translated into korean as '(eu)ro'. The

second meaning of 'with' as 'accompanied' accounts for 16.4 percent, and its adverb of manner accounts for 16.4% as well ('with' as 'accompanied' can be translated into korean as '~rang gachee', '~wa hamkeh' ,or '~(eu)ro' , and the adverb of manner is translated into Korean as either '~gea' or '~(eu)ro'.) I hope this study can help Korean students to understand the English preposition 'with' and also help other foreign students who speak English as their second language.

Ⅰ. 서 론

1.1 연구의 목적 및 필요성

영어전치사는 하나의 전치사가 많은 의미를 가지고 있으며 영어가 모국어가 아닌 학습자들에게 습득하기 어려운 부분 중에 하나였다. 특히 근래에는 영어원서, 미국드라마나 영화, 팝송 등 다양한 매체를 통한 영어의 노출이 자연스러워지면 다양한 방법으로 영어를 학습할 수 있는 기회의 폭이 넓어졌다. 하지만 여전히 영어를 배우는 학습자들에게 있어 영어 전치사의 정확한 의미를 알고 사용함에는 많은 어려움이 존재한다. 특히 전치사를 영어문장에서 적절하고 바르게 사용하는 일은 영어를 배우는 학습자들에게 항상 어렵고 힘든 부분으로 남아 있다. 영어는 한국어와 다르게 라틴어와 프랑스어의 어휘에서 많은 영향을 받았으며 이로 인해 한국어와는 다른 문장구조와 문법유형을 가진다. 이에 본 논문에서는 전치사의 영한 번역에 나타난 한국어 대응표현을 찾아보고 그 표현이 각각 어떤 의미로 분류되는지 확인해 보고자 한다. 영어 전치사는 한국어의 어휘와 1:1

로 대응되지 않기도 하며 영어의 전치사나 전치사 구를 한국어 표현으로 정확하게 찾는 데는 어려움이 따른다. 한국어 조사에는 주격(이・가)・속격(의)・처격(에)・여격(에게)・대격(을・를・ㄹ)・기구격(으로・로)・공동격(와・과)・호격(아・야)의 조사가 있다. [1] 또한 한국어에는 전치사의 개념이 없고 후치사의 개념이 있다.[2] 예를 들면 '나는 친구와 학교에 간다.'라는 한국어 표현에서 '~와', ' ~에'는 한국어의 조사이다. 영어 표현으로는 'I go to school with my friend.'라는 문장이 된다. 이 문장에서 전치사는 'to'와 'with'이 된다. 영어문장에서 전치사는 명사의 앞에 놓이지만 한국어의 조사는 뒤에 오는 경우가 많다. 예를 들면 '철수는', '학교에서'와 같이 명사 뒤에 조사가 온다.

일반적으로 'with'의 의미를 떠올리면 '~와(~과)'의 동행의 의미를 가장 먼저 떠올리며 한국어에서도 구별이 다소 쉽다. 하지만 'with'은 동행의 의미 이외에도 비교나 대조, 원인과 이유, 소유 등의 다양한 의미를 가지기도 한다. 다음 예문을 보자.

'He cut the rope with a knife.' '그는 그 로프를 칼로 잘랐다.' 라고 번역이 되는데 이때 'with'은 '~로'로 번역되었다. 이는 with의 의미 중에서 어떤 도구를 사용할 때 '도구'의 의미로써 'with'이 사용된다는 것을 알 수 있는 문장이다. 즉 한국어 대응표현으로는 '~(으)로'가 된다. 이에 본 연구에서는 우리가 많이 접하는 전치사 'with'의 의미를 알고,

---

1) 한국민족문화대백과.한국학중앙연구원

2) 기존 연구에서는 영어의 전치사(Preposition)와 대응하여 한국어의 '후치사(Postpositon)'를 논의하기도 하였다. 서정수(1994: 867)에서는 후치사를 대체로 부사격 조사에 해당하며 ' 부사어를 만드는 기능이 있다고 하였다.

이에 따른 한국어의 대응표현이 어떻게 나타나는지를 알아보고자 한다.

본 연구의 목적은 첫째, 우리가 실생활에 사용하는 전치사 ‘with’의 의미를 알고 둘째, 영어 전치사 ‘with’을 의미에 따라 분류하여 자주 등장하는 한국어의 대응표현을 알아본다. 그리고 마지막으로 그 의미적 대응 양상을 살펴보도록 한다.

1.2 연구 방법

본 장에서는 전치사 with을 의미에 따라서 분류하고 그 의미부류 내에서도 번역 유형에 따라 그 특성을 파악해보고자 한다. 본 연구에 있어 전치사 with이 어떤 의미적인 분류로 나뉘는지 살펴보기 위해 이기동(2015)에서 조사된 영어 전치사 연구[3]의 분류를 참고하였다. 본 논문에서는 문법적인 분류를 제외한 ‘with’의 의미를 중심으로 한 10가지의 분류를 대상으로 전치사 ‘with’을 분류하였다. 보다 정확하고 시대에 맞는 영어예문을 사용하고자 2000년대 이후 출간된 원서를 사용하려고 노력하였으며 각 원서에서 with이 사용된 모든 예문을 본 논문의 연구 자료로 사용하였다. 출간 이후 한국에서 많은 사람들에게 사랑 받았던 미국인 작가 케이트 디카밀로의 대표작인 한국어번역본인『에드워드 툴레인의 신기한 여행』과 미국원서(The Miraculous Journey of Edward Tulane)[4], 그리고 세계적

3) 이기동(2015:458 - 467). 영어전치사연구

으로 인지도가 높은 영국 소설가로 알려진 조지 오웰의 문학책인『동물농장』, 그리고 영국원서인 (ANIMAL FARM)[5]을 본 논문의 분석 자료로 사용하였다. 이에 각 (The Miraculous Journey of Edward Tulane) 에서 60개, (ANIMAL FARM)에서 50개를 추출하여 총 110개의 전치사 'with'을 그 분석대상으로 본 연구를 하고자 한다.

4) 케이트,디카밀로.『에드워드 툴레인의 신기한 여행』.김경미(역). 서울: (주)비룡소, 2009.

DiCamillo, Kate. *The Miraculous Journey of Edward Tulane.* Printed in York, PA, U.S.A, 2006

5) 조지 오웰. 『동물농장』.김욱동(역). 서울: 비채, 2010.

Sonia Brownell, Orwell. *ANIMAL FARM.* London WC2R 0RL, England, 2003

Ⅱ. 전치사 with의 의미 분류

전치사(Preposition)는 명사, 대명사(또는 그에 준하는 말) 앞에 놓여 다른 명사, 대명사와의 관계를 나타내는 품사로써 영어의 in, on, of, behind, about 등[6]을 말한다. 본 연구에서는 많은 전치사 중에서 전치사 with을 대상으로 이에 응하는 한국어 대응 표현을 연구하고자 한다. 하나의 전치사가 가지고 있는 의미는 매우 다양하지만 그 의미를 정확하게 알고 사용하기에는 학습자들에게 전치사의 사용은 항상 어려움이 따랐다. 이기동(2015)은 전치사에 관해 '전치사마다 여러 가지 뜻이 사전에 실려 있지만 이러한 뜻들은 어떤 공통점에 의해 묶여질 수 있다.'고 주장하였다. 본 연구를 하며 전치사 with을 크게 10가지의 의미적인 분류로 나누어 이에 해당하는 규칙성을 찾고자 하였다. 이렇게 영어를 배우는 학습자가 영어전치사의 큰 분류를 알고 한국어 대응표현을 적절히 사용할 수 있다면 학습자들의 전치사 활용에도 더욱 도움이 되리라 생각된다. 따라서 이번 2장에서는 전치사 with의 의미에 따른 분류를 바탕으로 그 정의를 알아보고 전치사 with을 1.도구, 2. 동반자, 3. 과정 with 태도, 4. 동시 발생, 5. 동시 변화, 6. 동시 수반, 7.비교, 8. 소유, 9. 상태 with 원인, 10. X와 Y 사이의 관계를 없앰. 총 10가지로 나누었다. 본 분류에는 이기동(2015)에서 조사된 영어 전치사 연구를 참고하였다. 본 분류에는 문법적인 분류를 제외한 의미적인 분류를 토대로 연구하였음을 밝힌다.

---

6) 두산백과사전

우리가 자주 사용하는 with의 의미 문장 중에는 흔히 동행 및 동반자의 의미가 있다. 예를 들면 ‘The first customer was a little girl with her father.’ 이라는 문장에서 ‘with her father’의 의미는 ‘~(랑) 같이’로 번역된다. 일반적으로 동행의 의미에서 우리는 ‘~(랑) 같이’, ‘~와 함께’ ‘~와(과)’,등으로 번역되는 것을 알 수 있다. 하지만 동반의 의미 이외에도 우리가 접하는 영어 문장에서 ‘~와 함께’로 번역이 되기도 한다. 는 사실을 종종 동반의 의미이외에도 with이 사용된다는 것을 알 수 있다. 다음 예시를 보자. ‘Edward landed with a most alarming thump,’ ‘에드워드는 쿵 하는 소리와 함께‘라는 의미이다. 이때 with은 동반의 의미가 아닌 동시변화의 with으로써 한국어 대응표현이 ‘~와 함께’로 번역된다. 따라서 본 연구에서는 영한 번역에 나타난 전치사 with의 한국어 대응 표현을 알아보고 이에 앞서 자료의 분석 및 연구의 이해를 돕기 위해 먼저 전치사 with의 10가지 의미에 따른 분류를 표를 통해서 확인하여 보고 그 정의를 알아보도록 하자.

	의미에 따른 분류	개수	비율
1.	도구	27	24.5%
2.	동행/동반자	18	16.4%
3.	과정 with 태도(양태)	18	16.4%
4.	동시 발생	0	0%
5.	동시 변화	11	10%
6.	동시 수반	3	2.7%
7.	비교 영역	0	0%
8.	소유 영역	15	13.6%
9.	상태 with 원인	13	11.8%
10.	X와 Y 사이의 관계를 없앰	5	4.5%
	계	110	100%

<표 1>. 전치사 with의 의미에 따른 분류

일반적으로 가장 높은 비율을 보이는 의미로는 도구의 의미, 동반자의 의미, 태도(양태)의 의미, 소유의 의미 등의 4가지가 월등히 높았으며 동시발생의 의미와 비교의 의미의 예문은 본 연구에서 자료로 사용한 미국원서(The Miraculous Journey of Edward Tulane)와 영국원서(ANIMAL FARM)에서는 이에 해당하는 예시가 발견되지 않았다. 본 연구에 앞서 전치사의 의

미에 따른 분류에 해당하는 10가지를 먼저 확인해보고 이에 따른 분류에 해당하는 전치사 with의 번역 유형 분석은 제3장에서 다루기로 한다.

(1) 도구

전치사 with이 도구의 의미로 쓰일 때 두 대상에서 Y는 X가 쓰는 도구이다. 이때 전치사 with은 도구의 의미를 가지며 이 도구는 때때로 재료의 의미를 포함하기도 한다.

(2) 동행/동반자

전치사 with이 동행/동반자의 의미로 쓰일 때 동반이 핵심의미가 된다. 이때 동행이 의미로 쓰이는 경우 두 대상이 같은 사람이며 이때 X와 Y는 대등한 입장을 나타낸다.

(3) 과정 with 태도(양태)

전치사 with이 '과정 with 태도(양태)'의 의미로 쓰일 때 with Y는 과정에 수반되는 결과나 목적을 말한다. 이때 양태의 의미에서 과정에 수반되는 것으로 마음의 태도도 포함한다.

(4) 동시 발생

‘with Y’ 는 어떤 과정을 시작하거나 마칠 때 있었던 사건을 나타내며 X와 Y가 같은 시간영역 안에 동시에 일어남을 나타낸다.

(5) 동시 변화

전치사 with이 동시 변화의 의미일 때 X와 Y는 그 과정이며 이 사건은 동시에 일어난다. 변화가 동시에 일어나는 것을 뜻한다. 이때 X와 Y는 동시에 변함을 나타내며 같은 시간대에 있었음을 나타낸다.

(6) 동시 수반

전치사 with이 동시 수반의 의미를 가질 시 X는 과정이며 Y는 과정에 수반될 수 있는 결과, 목적을 말한다.

(7) 비교

X와 Y는 비교의 영역에 있는데 이때 X, Y가 일치하거나 일치하지 않음을 나타낸다. 비교의 개념에 있는 두 비교 개체는 동사를 통해 비교나 대조의 관계임을 알 수 있다. 이처럼 with 자체에 유사 혹은 대조의 의미가 있는 것이 아니라 비교의 개념 내에 두 상대가 함께 존재할 때 이때 전치사 with은 비교의 의미를 가진다.

(8) 소유

전치사 with이 소유의 의미를 가질 때 이때 X는 소유자이고 Y는 X가 갖는 소유물이다. 일반적으로 두 대상이 있으며 소유자와 소유물로 나뉘어지거나 X가 전체이고 Y가 부분이 되는 경우도 있다.

(9) 원인

전치사 with이 원인의 의미를 가질 때 X는 마음의 상태이며 Y는 이 상태의 원인이 된다. 이때 X가 일반적인 상태 그리고 Y가 일반적인 원인이 되는 경우도 있다.

(10) X와 Y 사이의 관계를 없앰

with은 어떤 영역에서 X와 Y사이에 관계가 있음을 나타내나, 동사는 이러한 관계를 없앤다. 더 이상 관계를 유지하지 말자는 의미를 가진다.

지금까지 2장에서는 본 연구에서의 자료 분석의 토대가 되는 기본적인 개념 10가지에 대하여 내용 이해를 돕기 위해한 간단한 정의를 다루었다. 본 분류에는 이기동(2015)에서 조사된 영어 전치사 연구의 정의를 참고하였으며 문법적인 분류를 제외한 의미적인 분류 10가지를 연구대상으로 보았다. 본 연구에서 일반적으로 많은 비중을 차지하는 도구의 의미, 동반자의 의미, 양태의 의미에 따른 예문은 각 원서에서 그 예시를 찾아볼 수 있었으나 이와 상반적으로 동시발생 및 비교에 해당하는 예시는 나타나지

않았다. 이에 아래의 제 3장에서는 전치사 with의 번역 유형을 분석해보고 그에 따른 예시를 살펴보기로 한다.

PUKYONG NATIONAL UNIVERSITY
부경대학교

Ⅲ. 전치사 with의 번역 유형 분석

본 장에서는 전치사의 with의 의미 분류를 바탕으로 앞서 추출한 110개의 영어 전치사 with을 사용하여 그 의미에 따른 한국어 대응표현을 알아보고자 한다. 의미 부류에 따라 도구(24.5%), 동반자(16.4%), 양태(16.4%), 소유(13.6%), 상태 with 원인(11.8%), X와 Y 사이의 관계를 없앰(4.5%), 동시 수반(2.7%), 동시발생과 비교는 각각(0%)의 비율을 보였다. 가장 많은 의미를 가진 순서로는 도구와 동반자 그리고 양태 의미 다음으로는 소유의 의미가 가장 높은 비율을 보였다. 본 연구에 있어 각 미국원서 (The Miraculous Journey of Edward Tulane) 에서 60개, 영국원서 (ANIMAL FARM)에서 50개를 추출하여 총 110개의 전치사 ‘with’을 그 분석대상으로 한다.

3.1. 행위자 - 도구

도구의 의미로 분류되는 예문은 전체 110개의 예문 중에 27개로 24.5%로 1위를 차지했다. 번역이 되는 양상은 '~(으)로'가 100%로 나타났다.

	도구의 의미 번역 양상	개수	비율
1.	~(으)로	27	100%
	계	27	100%

<표 2>. 도구의 의미 번역 양상

<표 2>을 보면 도구의 의미로의 'with'이 사용되면 한국어 번역에서 '~(으)로'로 번역됨을 알 수 있다. 아래 예시를 보자.

(1) a. She was standing on the deck of the ship, holding on to the railing **with** one hand. (Edward, 49)

b. 애블린은 갑판에 서서 한 손**으로** 난간을 붙잡고 있었죠. (애드워드, 53)

(2) a. She pushed at Edward **with** her fishing pole. (Edward, 115)

b. 여자는 애드워드를 낚시대**로** 밀어 보았어요. (애드워드,111)

(3) a. [...], and the men easily drove the geese off **with** their sticks. (Animal,29)

b. [...], 인간들은 몽둥이**로** 가볍게 거위들을 격퇴할 수 있었다. (동물농장,61)

(1a)의 전치사 'with'은 (1b)에서 '으로'로 번역되었으며, (2a),(3a) 또한 '낚시대로', '몽둥이로' 번역되었는데, 이는 어떤 영역안에서 X와 Y 대상이 있고 이때 'with + Y'의 Y가 X가 쓰는 도구일 때 일반적으로 한국어 번역은 '~(으)로'로 해석됨을 알 수 있다. 도구의 의미라 할지라도 도구의 의미 중 재료의 의미를 가지는 예문을 구별하였는데 이는 도구의 하위분류로 두었다. 재료의 의미를 가진 'with'의 문장은 전체예문 27개 중 6개로 한국어 번역 상의 큰 차이점은 없었다. 아래는 재료의 의미를 가지는 예문이다.

(4) a. On her head, she wore a floppy hat strung around with flowers. She stared straight at Edward. (Edward, 38)

b. 꽃**으로** 가장자리를 두른 헐렁한 모자를 쓴 할머니는 에드워드를 똑바로 바라보았어요. (애드워드, 46)

도구의 의미에서 'with'은 즉 재료의 의미를 가진 'with'이라 할지라도 한국어 번역으로는 '~(으)로'로 동일하게 번역된다. (4a)를 보면 'with flower'은 '꽃으로' 라고 번역되는데 이것은 곧 X의 재료가 된다.

3.2 행위자-동반자

두 번째 with의 분류는 동반자의 의미를 가진 ‘with’이다. 주로 동행과 동반의 의미를 가지고 있으며 ‘~와 함께’ 로 번역된다. 동반자의 의미로써의 전치사 ‘with’은 전체 110개의 예문 중에 18개로, 두 번째로 높은 비율인 16.4%을 보였다.

	동반자 의미 번역 양상	개수	비율
1.	~(랑) 같이	6	33.3%
2.	~와 함께	5	27.8%
3,	~와(~과)	7	38.9%
	계	18	100%

<표 3>. 동반자의 의미 번역 양상

(5) a. “Will Edward be sailing on the Queen Mary **with** us?” (Edward, 22)

b. “우리**랑 같이** 퀸 메리 호를 타고 여행할까?” (애드워드,30)

(6) a. And so it was that Edward took to the road **with** a hobo and his dog. (Edward,93)

b. 그렇게 해서 에드워드는 부랑자와 그의 개**와 함께** 길을 나서게 되었죠. (애드워드,94)

(7) a. Nellie's beautiful dress had not fared well at the dump or in its subsequent ramblings **with** Bull and Lucy. (Edward,101)

b. 넬리가 만들어 준 아름다운 원피스는 쓰레기장에서, 혹은 그 후 불과 루시**와** 보낸 방랑 생활에서 이미 너덜너덜해져 버렸어요. (애드워드,99)

(5a)의 예문을 보면 살펴보면 동반자의 의미에서도 with이 '~랑 같이'로 번역된다. 일반적으로 동반의 의미에서 '~와(과)'로 번역이 되는 이외에도 '~랑 같이'로 번역되는 비율이 33.3%를 차지했다. 이 외에도(6a)를 살펴보면 '~와 함께'로 번역되는 경우 27.8%로 조사되었다. 이는 전치사가 동반자의 의미에 있어서 한국어번역으로 ~랑, ~함께 등의 대응표현이 사용되었다.

3.3 과정 with 태도 (양태)

양태의 의미 with은 전체 110개의 예문 중에 18개로 동반자의 의미와 같은 높은 비율을 보였다. 일반적으로 양태의 문장은 크게 두 가지 대응표현으로 분류되었는데 '~게'와 '~(으)로'로 번역되었다. 특히 대략 70%의 가까이 '~게'로 약 30%는 ~(으)로'로 번역되었다. 예를 들면 'with great dignity'는 '위엄 있게'라고 번역이 되고, 'with coldness'는 '냉정하게'라고 해석이 된다. 여기서 양태[7]라고 하는 것은 '도구'

의 추상적인 은유라고 할 수 있는데 이기동(2015)에서 양태는 마음의 태도라고 표현하였다. 아래 표를 보면 2가지의 번역양상을 가지는 것을 확인할 수 있다.

	양태의 의미 번역 양상	개수	비율
1.	~게	13	72.2%
2.	~(으)로	5	27.8%
	계	18	100%

<표 4>. 양태의 의미 번역 양상

(8) a. Edward felt the whole of his china body flood **with warmth**.(Edward,129)

b. 에드워드는 도자기로 된 몸이 온통 따스하**게** 데워지는 걸 느꼈답니다.(애드워드,135)

(9) a. They continued to behave very much as before, and when treated **with generosity**, simply took advantage of it.(Animal,23)

---

7) 기능영문법1(2002)T. GIVON. 에 따르면 어떤 양태부사는 의미에 있어서 도구(instruments)에 더 가까워서 행위를 하는데 사용된 도구에 관한 정보로 동사의 의미를 증가시킨다. 사실 '양태'는 '도구'의 추상적인 은유라고 주장할 수 있다.

b. 그들은 옛날과 다름없이 행동했으며, 관대하게 대해주면 바로 그 관용을 이용하여 더욱 놀아나는 것이었다.(동물농장,48)

위의 예문 (8a)를 보면 'with warmth'은 ' 따스하게 '로 번역된다. 전치사 with뒤에 명사 warmth이 와서 이는 따뜻함을 가지고 있다는 의미로 볼 수 있으며 이는 마음의 상태를 나타낸다. (9a)의 ' with generosity' 또한 'with 명사' 구조로써 관대함을 가지고의 의미가 된다. 이는 한국어 대응 표현으로 '관대하게' 로 번역되었다.

(10) a. It was a singular sensation to be held so gently and yet so fiercely, to be stared down at with so much love.(Edward,135)

b. 누군가 그렇게 넘치는 애정으로 자신을 내려다보니 한없이 뜨겁고 격렬한 감정이 생겨났어요. (애드워드,129)

(11) a. [...] but the pigs with their cleverness and Boxer with his tremendous muscles always pulled them through. (Animal,21)

b. 그러나 돼지들은 현명함으로, 또 복서는 뛰어난 체력으로 언제나 이 일을 거뜬히 해냈다. (동물농장,44)

(10a)의 예문을 보면 'with so much love'는 애정으로라고 번역되었으며, (11a)의 'with their clearness'는 현명함으로라고 번역되었다. 이는 '현명

함을 가지고 있다’ 는 의미이며, 양태가 도구의 분류와 관계가 있음을 나타낸다. 이는 곧 양태의 분류가 도구의 은유적 확장임을 유추해 볼 수 있다.

3.4 동시 발생: 과정 with 과정

동시 발생의 의미로 분류되는 예문은 전체 110개의 예문 중에 0%를 차지하였다. 동시 발생의 의미의 with은 어떤 과정을 시작하거나 마칠 때 있었던 사건을 나타낸다.

(12) a. The day began **with** the singing of songs.
b. 그날은 노래 부르는 것으로 시작되었다.

(이기동 2015: 460)

위의 예문을 보면 ‘그날은 노래를 부르는 것으로 시작되었다.’의 의미가 되는데 여기서 with Y는 어떤 과정을 시작하거나 마칠 때 있었던 사건을 나타낸다. 따라서 X와 Y가 같은 시간 영역안에 동시에 일어나는 것을 의미한다. 이에 본 예문에서 동시 발생의 의미를 가지는 전치사 ‘with’의 의미는 발견되지 않았다.

3.5 동시 변화: 과정 with 과정

동시 변화의 의미로 분류되는 예문은 전체 110개의 예문 중에 11개로 10%를 차지하였다. 이는 X와 Y는 과정이면서 동시에 일어나는 것을 의미한다.

	동시변화의 의미 번역 양상	개수	비율
1.	~와 함께	11	100.0
	계	11	100%

<표 5>. 동시변화의 의미 번역 양상

(13) a. The watch went into the maw of the vacuum cleaner **with** a distressing clank that the maid did not even seem to hear. (Edward,16)

b. 시계는 쨍그랑 하는 소리**와 함께** 청소기 입속으로 곧바로 들어갔지만 가정부는 그 소리도 못 들었나 봐요. (애드워드,23)

(13a)를 보면 쨍그랑 하는 소리와, 청소기가 사용되는 것이 과정이면서 동시에 일어난다. 이런 동시변화의 의미일 때 전치사 'with'은 '~와 함께'로 번역되었음을 확인할 수 있었다.

(14) a. Edward landed **with** a most alarming thump, and then he tumbled and tumbled and tumbled down a long dirty hill. (Edward,110)

b. 에드워드는 쿵 하는 소리**와 함께** 땅에 떨어져서 길고 더러운 언덕을 구르고 또 굴렀어요. (애드워드,107)

(14a)에서 에드워드가 쿵 하는 소리와 함께, 떨어지는 것이 같은 시간대에 있었으며 이들은 동시에 일어난다. 동시 변화의 의미에서 X와 Y는 과정이고 이들은 동시에 일어난다. 동시 변화의 의미에서 한국어 번역으로는 '~와(과) 함께'가 가장 많이 나타났다. 이는 위의 분류 중에 동반자의 분류인 동행 동반의 의미로의 'with'과는 다르지만 한국어의 대응표현으로 그 의미가 동시 변화일 때 '~와(과) 함께'로 번역이 된다는 사실을 확인 할 수 있다.

3.6 동시 수반: 과정 with 과정

동시 수반의 의미로 분류되는 예문은 전체 110개의 예문 중에 2.7%로 3개로 낮은 비율을 차지하였다. 동시 수반에서 with Y는 과정에 수반될 수 있는 결과, 목적을 말한다. 이때 동시 수반의 의미에서 3개의 모든 문장이 전부 '~로'로 번역이 되었다.

	동시수반의 의미 번역 양상	개수	비율
1.	~로	3	100.0

	계	3	100%

<표 6>. 동시수반의 의미 번역 양상

(15) a. We missed our train **with** the result that we were late for work.

b. 우리는 열차를 놓쳤는데 그 결과**로** 지각했다.

(이기동 2015: 462)

(15a)에서 X는 즉 열차를 놓쳤고 이에 Y는 그 과정에서 수반된 결과, 그 결과로 지각했다는 의미가 된다. 이때 동시 수반의 의미에서 3개의 모든 문장이 전부 ‘ ~로’로 번역이 되었다.

3.7 비교

전치사 with의 의미 중에 우리는 비교의 의미로써의 with의 의미를 알고 있다. 예를 들면 X와 Y는 비교의 영역에 있는데 이때 X, Y가 일치하거나 일치하지 않음을 나타낸다. 비교의 개념에 있는 두 비교 개체는 동사를 통해 비교나 대조의 관계임을 알 수 있다. 이처럼 with 자체에 유사 혹은 대조의 의미가 있는 것이 아니라 비교의 개념 내에 두 상대가 함께 존재함을 나타내는 것이며 이는 번역시에 ‘~와(과)’ 로 나타났다. 하지만 본 자료에서 색출된 예문에서는 비교에 해당하는 예문 0%로 발견되지 않았다.

3.8 소유

전치사에서 소유의 의미로써의 with은 4번째로 높은 분포를 보였다. 일반적으로 '~을(를) 가진' 으로 번역되었으며, 약 30%는 '~이 있는' 이라는 의미로도 번역이 되었다.

	소유의 의미 번역 양상	개수	비율
1.	~를(을) 가지고	10	66.7%
2.	~있는	5	33.3%
	계	15	100%

<표 7>. 소유의 의미 번역 양상

예를 들면 'A man with a black coat'에서 한국어로 번역을 하면 '검은 코트를 가진 키 큰 남자' 인데 이때 전치사 with의 의미는 '~을(를) 가진' 이라고 번역되는 것을 알 수 있다. 또 다른 예를 보면 'We want a room with two beds.'라는 문장은 침대가 두 개가 있는 방을 원한다는 의미이다. 이때 with은 '~가 있는' 으로 번역된다. 아래의 원서 예문을 더 참고하여 보자.

(18) a. The boy's eyes were brown **with** flecks of gold shining in them. (Edward,123)

b. 브라이스는 군데군데 금빛으로 반짝거리는 갈색 눈을 가지

고 있었어요. (애드워드,119)

(19) a. He walked down the sidewalk, and then he turned onto a path that led up to a house **with** lighted windows. (Edward,169)

b. 인도를 따라 걷던 에드워드는 창마다 불이 켜져있는 집으로 이어진 골목길로 접어들었어요. (애드워드,161)

3.9 원인

with Y가 이 문장의 상태에서 원인이 될 때, 전치사 with의 번역을 알아보았다. 이는 동사의 영향을 받아 X는 마음의 상태가 되며 Y는 그 원인이 되는 경우이다. 예를 들면 'She was disappointed with the result.'라고 하면 '그녀는 그 결과에 실망했다' 라는 문장이 된다. 여기서 전치사 with은 그 목적어와 관련이 있다. 그 결과로 인해서 X가 실망하다의 의미가 된다.

	원인의 의미 번역 양상	개수	비율
1.	~하면서	7	63.6%
2.	~으로	4	36.4%
		11	100%

<표 8>. 원인의 의미 번역 양상

(20) a. The house on Egypt Street became frantic **with** activity as the Tulane family prepared for their voyage to England. (Edward,37)

b. 툴레인 가족이 영국으로 가는 항해를 준비**하면서** 이집트 거리의 집은 정신없이 바빠졌어요. (애드워드,45)

(21) a. Finally he decided to be content **with** the first four letters, and used to write them out once or twice every day to refresh his memory. (Animal,24)

b. 마침내 그는 처음 넉 글자만**으로** 만족하기로 결심하고, 이 넉자만이라도 잊어버리지 않기 위해 날마다 한두 차례씩 써보곤 했다. (동물농장,49)

전치사 with이 원인의 의미를 경우 11개로 전체 문장의 약10%를 차지했다. 이때 한국어 번역은 ‘ ~하면서’, ‘ ~(으)로’ 로 번역되었다.

3.10 X와 Y 사이의 관계를 없앰

마지막으로 전치사 with의 의미가 끝남을 나타내는 비율은 4.5%로, 총 5

개였다. 이때 전치사 with은 어떤 영역에서 X와 Y 사이에 관계가 있음을 나타내지만, 동사는 이러한 관계를 없앤다. 이때 한국어 대응표현은 동사에 의해서 영향을 받았다. 따라서 이런 경우 특정한 번역대응표현을 발견할 수 없었다.

(22) a. The Meeting always ended **with** the singing of Beasts of England, and the afternoon was given up to recreation. (Animal,23)

b. 집회는 언제나 <영국의 동물들>을 합창하면서 끝났으며, 오후는 오락시간으로 배정되었다. (동물농장,47)

PUKYONG NATIONAL UNIVERSITY 부경대학교

Ⅳ.결론

지금까지 전치사 with를 크게 의미적인 분류로 나누고 그 의미에 해당하는 한국어 대응표현을 살펴보았다. 의미 부류에 따라 도구(24.5%), 동반자(16.4%), 양태(16.4%), 소유(13.6%)로 순서로 가장 높은 비율을 보였다. 그리고 도구의 의미에 해당하는 번역표현으로는 '~으(로)' 로 번역되는 것을 확인 할 수 있었다. 다음으로 많은 비중을 차지했던 동반자의 의미는 크게 세 가지로 번역되고 있음을 확인 할 수 있었는데, 첫 번째로 '~랑 같이'로 번역되는 비율은 33.3%로 가장 높은 비율을 보였고, 두 번째로 '~와 함께' 로 번역되는 비율은 27.8%, 그리고 '~와(과)'로 번역되는 비율은 38.9%를 보였다. 이처럼 동반이 의미를 가질 때 전치사 with은 ~랑, 같이 등의 한국어 표현이 동반하는 것을 알 수 있었다. 그리고 양태의 의미에서는 '~게'가 72.2%로 가장 높은 비율을 차지하였고 다음으로 '~로' 가 27.8%의 비율을 보였다. 양태 문장의 경우 'with + 명사'는 마음의 상태를 나타내는 경우가 많았다. 이는 양태의 의미의 with이 대응되는 한국어 표현이 '~게'로 나타남을 보여주었다. 이 외에도 동시수반에서는 '~로' 번역되는 문장이 가장 많았으며 동시 변화의 분류에서는 동반의 의미는 아니지만 '~와', '~와 함께'로 한국어 대응표현이 같게 나타나는 것을 확인 할 수 있었다. 또한 소유의 의미에는 한국어 대응표현은 대부분 '~을(를) 가진'이 66.7%로 가장 많았으며 , '~이 있는'이라는 의미로도 번역되는 문장도 33.3%를 차지했다. 그리고 동시발생과 비교에 해당하는 예문은 원서에서 발견되지 않았다. 원인이 의미를 가진 분류

에서는 ‘ ~하면서’, ‘ ~(으)로’ 로 번역되었고 마지막으로 X와 Y 사이의 관계를 없애는 분류에는 따로 번역대응표현이 없었다. 본 연구에 있어 영한번 영어와 한국어가 1:1로 대응하기에는 문법적인 구조나 번역 양상에 따라 그 의미가 달라질 수도 있기에 제한점이 존재하였다. 특히 영어 전치사의 한국어 대응 표현 번역에 있어 영어 단어의 형태 하나로서 그 의미와 개념을 하나로 묶을 수는 없다. 따라서 본 연구에 앞서 번역방법에 따른 차이점도 같이 고려해야 할 것이다. 언어는 일종의 기호(sign)이며, 음성적 요소인 소리영상과, 의미를 이루는 개념이 있기 때문에 이 두 가지의 기표(signifier)와 기의(signified)의 관계가 서로 다를 수 있다. 따라서 영어 번역학에서의 번역전략과 기법 또한 함께 고려되어야 할 것이다. 본 연구를 통해 영어 전치사 with의 사용에 학습자들이 조금 더 적극적인 활용 계기가 될 수 있기를 기대한다. 영어학습자 뿐만 아니라 한국어를 배우려는 모든 학습자에게도 영어와 한국어의 대응표현 및 사용에 힘이 되기를 바라며 본 연구를 마친다.

분 석 자 료

김경미(역). 2009.「 에드워드 툴레인의 신기한 여행」. 서울:㈜비룡소.
김욱동(역). 2010.「 동물농장」. 서울: 비채.
DiCamillo, Kate. 2006. 「 The Miraculous Journey of Edward Tulane」. Printed in York, PA, U.S.A.
Orwell, Sonia Brownell. 2003. 「 ANIMAL FARM」. London WC2R 0RL, England.

참 고 문 헌

강찬미. 한승규. 2013.「 장소를 나타내는 영어전치사 'in, at, on'과 대응하는 한국어 형태 대조 연구 」. 연세대학교 언어정보연구원 <언어사실과 관점> 32권 0호 (2013), 343-367

국립국어연구원. 1999. 「 표준국어대사전 」. 서울:

김은일. 2010. 「 부호화 체계와 번역 」. 서울: 한국문화사

김정숙· 남기춘. 2002.「영어권 한국어 학습자의 조사 사용 오류 분석과 교육 방법: '-이/가'와 '-은/는'을 중심으로 」 국제한국어

교육학회.

금성출판사. 2004. 「 뉴에이스 영한사전 」서울

남기심. 1996. 「 국어조사의 용법: ‘-에’와 ‘-로 」.서울: 박이정

성광수. 1977. 「 국어조사의 연구 」박사학위논문, 고려대학교

신길순. 1993. 「 영어 문장부사와 양태부사의 관계 고찰 」한국영어영문학회.

이기동. 2015. 「 영어전치사 연구 」. 서울: 교문사 457 - 467

하인경. 2007. 「 전치사 with의 인지론적 의미분석 」석사학위 논문, 부경 대학교 대학원

한국학중앙연구원. 1991.「 한국민족문화대백과」.서울: 한국정신문화연구원

Bolinger, D. 1977. Meaning and Form. New York: Longman.

Givon. T. 2002.「 English Grammar a Function Based Introduction」. 서울: 박이정

Fraser, Bruce. 1967. The verb-particle combination in English : Taaikushan studies in modern linguistics. New York : Academic Press.

Langacker, Ronald. 1987. Foundations of Cogvitive Grammar I: theoretical Prerequisites. Standford University Press.

Farrell, Patrick. 2009. The Preposition with in Role and Reference Grammar.

Oxford Advanced Learner's Dictionary. 2017 .

New York: Oxford University Press.